

# دو عشق

(۱)

تازہ ہیں ابھی یاد میں اے ساتی گلِ فام  
 وہ عکسِ رخِ یار سے لہکے ہوئے ایام  
 وہ پھول سی کھلتی ہوئی دیدار کی ساعت  
 وہ دلِ سادھرتا ہوا اُمید کا ہنگام  
 اُمید کہ لوجا کا غمِ دل کا نصیبہ  
 لوشوق کی تڑسی ہوئی شب ہو گئی آخر  
 لو ڈوب گئے دزد کے بے خواب ستارے  
 اب چمکے گا بے صبر نگاہوں کا مُقَدَّر

## 29. TWO LOVES

Fresh yet in memory,  
 Saqi, rose-sister,  
 Those days whose bright mirror  
 Reflects her face still;  
 Those moments like opening  
 Blossoms, of sight of her,  
 Moments like fluttering  
 Heartbeats, of hope for her—

Hope of fulfilment  
 Come to end heartache,  
 Hope of love's night of thirst  
 Ending at last:  
 Sinking, those sleepless  
 Stars that rained sorrow,  
 Dawning, that destined  
 Joy so long waited—

### TWO LOVES

- 1 Fresh are still in memory, oh rose-like Saqi,  
 Those days shining by the reflection of the face of the beloved,  
 That moment of meeting, like a flower opening,  
 That time of hope, like a heart palpitating—
- 5 Hope that, lo! the good-fortune of the sad heart has awakened,  
 Lo, love's night of longing is over at last,  
 Lo, the sleepless stars of pain have sunk,  
 Now the destined-prize of impatient looks will shine:

### DO 'ISHQ

- 1 Tāza haiñ abhī yād meñ, ai sāqī-e-gul-fām,  
 Vo 'aks-e-rukḥ-e-yār se lahke hū'e aiyām,  
 Vo phūl-sī khiltī hū'ī dīdār kī sā'at,  
 Vo dil-sā dharaktā hū'ā ummed kā hañgām—
- 5 Ummed kē lo jāgā gham-e-dil kā naṣība,  
 Lo shauq kī tarsī hū'ī shab ho-ga'ī ākhir,  
 Lo ḍūb-ga'e dard ke be-khwāb sitāre,  
 Ab chamkegā be-ṣabr nigāhoñ kā muqaddar:

اس بام سے نکلے گا ترے حُسن کا تُو رُشید  
 اُس کُنچ سے پھوٹے گی کرن رنگِ جنا کی  
 اس در سے بہے گا تیری رفتار کا سیلاب  
 اُس راہ پہ پھولے گی شفق تیری قبا کی

پھر دیکھے ہیں ہجر کے تپتے ہوئے دن بھی  
 جب فکرِ دل و جاں میں فُغاں بھول گئی ہے  
 ہر شب وہ سب سے بوجھ کہ دل بٹھ گیا ہے  
 ہر صبح کی کو تیر سی سینے میں لگی ہے

Oh, this rooftop the sun  
 Of your beauty will gild,  
 From that corner its rays  
 Red as henna will break,  
 From this doorway your steps  
 Like quicksilver gliding,  
 By that pathway your skirt,  
 A twilit sky, flowing!

Fevered days too  
 I have known, separation's  
 Pangs, when lament was  
 Smothered in anguish,  
 Each night's dark burden  
 Crushing the breast,  
 Each daybreak's arrow  
 Piercing the soul.

*From this roof the sun of your beauty will emerge,  
 10 From that corner will break the henna-coloured ray,  
 From this door will flow the quicksilver of your walk,  
 On that path will flower the twilight of your dress.*

*Again, I have seen also those feverish days of separation  
 When lament was forgotten in anxiety of heart and soul,  
 15 Every night such a black load that the heart sank,  
 Every morning's flame entered my breast like an arrow.*

Is bām se niklegā tēre ḥusn kā khw̄rshīd,  
 10 Us kunj se phūṭegī kīrn raṅg-e-ḥinā kī,  
 Is dar se bahegā tērī raftār kā sīmāb,  
 Us rāh pē phūlegī shafaq terī qabā kī.

Phir dekhe haiñ vo hijr ke tapte hū'e din bhī  
 Jab fikr-e-dil-o-jāñ meñ fughāñ bhūl-ga'ī hai,  
 15 Har shab vo siya bojh ke dil baiṭh-gayā hai,  
 Har ṣubḥ kī lau tīr-sī sīne meñ lagī hai.

تنہائی میں کیا کیا نہ مجھے یاد کیا ہے  
 کیا کیا نہ دل زار نے ڈھونڈی ہیں نہ ہیں  
 آنکھوں سے لگایا ہے کبھی دستِ صبا کو  
 ڈالی ہیں کبھی گردنِ مہتاب میں باہیں

(۲)

چاہا ہے اسی رنگ میں کیلاے وطن کو  
 تڑپا ہے اسی طور سے دل اُس کی لگن میں  
 ڈھونڈی ہے بوٹھی شوق نے آسائشِ منزل  
 رخسار کے خم میں، کبھی کاٹل کی شکن میں

Lonely, how many  
 Ways I remembered you—  
 Wretched, how many  
 Refuges caught at,  
 Pressing the wind's cool  
 Hand on hot eyelids,  
 Round the moon's cold neck  
 Throwing these arms!

So I have loved that  
 Mistress, my country,  
 Heart no less ardent  
 Beating for her:  
 This love too a pilgrim,  
 Seeking its haven  
 Now in a curving cheek,  
 Now a curled lock.

*In solitude what remembrances of you did I not have,  
 What refuges did the sad heart not search for;  
 Sometimes I laid on my eyes the hand of the morning-breeze,  
 20 Sometimes I put my arms round the neck of the moon.*

*In the same fashion I have loved my darling country,  
 In the same manner my heart has throbbed with devotion to her,  
 In the same way my passion has sought for the easement of a  
 resting-place  
 In the curve of her cheek, sometimes in the curl of her ringlet;*

Tanhā'ī meñ kyā kyā na tujhe yād kiyā hai,  
 Kyā kyā na dil-e-zār-ne dhūñḍī haiñ panāheñ;  
 Āñkhoñ se lagāyā hai kabhī dast-e-ṣabā ko,  
 20 Ḍālī haiñ kabhī gardan-e-mahtāb meñ bāheñ.

Chāhā hai isī rañg meñ lailā-e-waṭan ko,  
 Tarpā hai isī ṭaur se dil uskī lagan meñ,  
 Dhūñḍī hai yūñ-hī shauq-ne āsā'ish-e-manzil  
 Rukhsār ke kham meñ, kabhī kākul kī shikan meñ;

اُس جانِ جہاں کو بھی یونہی قلب و نظر نے  
 ہنس ہنس کے صدا دی، کبھی رو رو کے پکارا  
 پورے رکے سب حرفِ تمنا کے تقاضے  
 ہر درد کو اُجیالا، ہر اکِ غم کو سنوارا  
 واپس نہیں پھیرا کوئی فرمانِ جنوں کا  
 تنہا نہیں لونی کبھی آوازِ جرس کی  
 خیریتِ جانِ راحتِ تن، صحتِ داماں  
 سب بھول گئیں مصلحتیں اہلِ ہوس کی

To that sweetheart too  
 Soul and flesh, every fibre,  
 Have called out with laughter,  
 Cried out with tears;  
 No longing of hers,  
 No summons unanswered,  
 Her griefs all transmuted,  
 Her sufferings made light;

Never devotion's  
 Prompting unheeded,  
 Never the trumpet  
 Left to ring hollowly—  
 Ease and indulgence,  
 Worldly distinction,  
 All the shrewd huckster's  
 Counsels forgotten.

- 25 *In the same way to that sweetheart of the world my heart and eyes  
Laughingly called, sometimes weepingly cried out.  
All the demands of her words of longing I fulfilled,  
I made bright each pain, assuaged every grief;  
No bidding of ecstasy was ever rejected,*
- 30 *Never did the sound of the bell return alone;  
Welfare in life, comfort of body, correctness of costume (respect-  
ability),  
All the advice of the people of ambition, were forgotten.*

- 25 *Us jān-e-jahān ko bhī yūn-hī qalb-o-naẓar-ne  
Hañs-hañske ṣadā dī, kabhī ro-roke pukārā.  
Pūre ki'e sab ḥarf-e-tamannā ke taqāẓe,  
Har dard ko ujjālā, harēk ḡham ko sañwārā;  
Wāpas nahīn pherā ko'ī farmān junūn kā,*
- 30 *Tanhā nahīn lauṭī kabhī āwāz jaras kī;  
Kḥairiyat-e-jān, rāḥat-e-tan, ṣeḥḥat-e-dāmān,  
Sab bhūl-ga'īn maṣlahateñ ahl-e-havas kī.*

اس راہ میں جو سب پہ گزرتی ہے وہ گزری  
 تنہا پس زنداں، کبھی رُشوا سر بازار  
 گزبے ہیں بہت شیخ سر گوشہ منبر  
 کرٹکے ہیں بہت اہل حکم بر سر دربار  
 چھوڑا نہیں غیروں نے کوئی ناوک دشنام  
 چھوٹی نہیں اپنوں سے کوئی طرز ملامت  
 اس عشق، نہ اس عشق پر نادم ہے مگر دل  
 ہر داغ ہے اس دل میں بجز داغِ ندامت

What others on that road  
 Meet, I have met with:  
 Prison-cell solitude,  
 Marketplace calumny,  
 Priestly anathemas  
 Thundered from pulpits,  
 Threats and revilings  
 From places of power,

No barbed dart of insult  
 By strangers omitted,  
 No mode of upbraiding  
 By near and dear spared.  
 —My heart neither this love  
 Nor that love repents;  
 My heart that bears every  
 Scar, but of shame.

*What befalls everyone on that road befell me,  
 Solitary within the prison, sometimes dishonoured in the market-  
 place;*

- 35 *The divines thundered a great deal from the pulpit corner,  
 The men of authority roared a great deal in the audience-chamber,  
 Strangers spared no arrow of calumny,  
 No manner of reproach was left out by my own folk.  
 But my heart feels shame neither for this love nor for that love;*
- 40 *There is every scar on this heart except the scar of shame.*

- Is rāh meñ jo sab pē guzartī hai vo guzrī,  
 Tanhā pas-e-zindān, kabhī ruswā sar-e-bāzār;  
 35 Garje haiñ bahut shaikh sar-e-gosha-e-miñbar,  
 Karke haiñ bahut ahl-e-ḥukm bar sar-e-darbār.  
 Chhorā nahīñ ghairōñ-ne ko'ī nāvak-e-dushnām,  
 Chhūṭī nahīñ apnoñ se ko'ī ṭarz-e-malāmat.  
 Is 'ishq na us 'ishq pē nādīm hai magar dil;  
 40 Har dāgh hai is dil meñ bajuz dāgh-e-nadāmat.